

Deu

Chapter 19

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1
לָךְ נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר הַגּוֹיִם אֶת־ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה יִכְרֹית כִּי־
теби даје Бог-твој Господ којима народе — Бог-твој Господ истреби кад
[H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3772](#)
בְּעָרֵיהֶם וַיִּשְׁבֹּת וַיִּרְשָׁתֶם אֲרָצָם אֶת־
у-градовима-њиховим и-настаниш-се и-наследиш-их земљу-њихову —
[H3427](#) [H3423](#) [H0776](#) [H0853](#)
וּבְכַתְיֵיהֶם:
и-у-кућама-њиховим

Kad Gospod Bog tvoj potre narode kojih zemlju daje tebi Gospod Bog tvoj, i kad ih naslediš i nastaniš se po gradovima njihovim i po kućama njihovim,

2
נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר אֲרָצְךָ בְּתוֹךְ לָךְ תִּבְנֶי־לָךְ עָרִים שְׁלוֹשׁ
даје Бог-твој Господ коју земље-твоје у-средини себи одвоићеш града три
[H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H8432](#) [H0914](#) [H7969](#)
לָךְ לְרִשְׁתָּהּ:
да-је-наслед теби
[H3423](#)

odvoj tri grada usred zemlje svoje koju ti daje Gospod Bog tvoj da je naslediš,

3
אֲשֶׁר אֲרָצְךָ גְּבוּל אֶת־ וְשַׁלַּשְׁתָּ תִּדְרֹךְ לָךְ תִּכְיֶן
које земље-твоје подручје — и-поделићеш-на-троје пут себи припремићеш
[H0776](#) [H1366](#) [H0853](#) [H8027](#) [H1870](#)
:רִצְחֵם כָּל־ שָׁמָּה לָנוֹס וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה יִנְחִילָךְ
убица сваки тамо да-побегне и-биће Бог-твој Господ ти-даје-у-наследство
[H7523](#) [H3605](#) [H8033](#) [H5127](#) [H1961](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5157](#)

načini put, i razdeli na troje krajeve zemlje svoje koju ti da Gospod Bog tvoj u nasledstvo, pa neka beži onamo svaki krvnik.

4
אֶת־ יָכָה אֲשֶׁר וַחֲיִי שָׁמָּה יָנוֹס אֲשֶׁר־ הַרְצַח דְּבַר וְזָה
— удари ко и-живи тамо побегне који убице случај а-ово-је
[H0853](#) [H5221](#) [H2425](#) [H8033](#) [H5127](#) [H7523](#) [H1697](#) [H2088](#)
:שְׁלֹשָׁם לֹא־ שָׁנָא לֹא־ וְהוּא דָּעַת בְּבָלִי־ רֵעֵהוּ
два-дана од-пре га мрзео није а-он нехотице нехотице ближњег-свог
[H8032](#) [H8543](#) [H8130](#) [H3808](#) [H1931](#) [H1847](#) [H1097](#) [H7453](#)

A ovako neka bude s krvnikom koji uteče onamo, da bi ostao živ: ko ubije bližnjeg svog nehotice, ne mrzevši pre na nj,

5 וְאִשְׁרֵי יָבָא אֶת־ רַעְהוּ בִיעֵר לַחֲטָב עֵצִים וְנִדְחָה יָדוֹ
 и-ко оде са оде ближњим-својим у-шуму да-сече дрва и-замахне рука-његова
[H3027](#) [H5080](#) [H6086](#) [H2404](#) [H7453](#) [H0854](#) [H0935](#)

בְּרִזּוֹן לְכַרֵּת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבְּרָזִל מִן־ הָעֵץ וּמָצָא אֶת־ סֵקִירוֹם
 да-посече дрво и-спадне гвожђе са дршке и-погоди и-погоди
[H0853](#) [H4672](#) [H6086](#) [H1270](#) [H5394](#) [H6086](#) [H3772](#) [H1631](#)

רַעְהוּ וּמָת הוּא יָנוּס אֶל־ אַחַת הָעָרִים־ הָאֵלֶּה רַעְהוּ בְּלִיזְחָה
 те-умре он нека-побегне у један од-градова ових од-градова
[H1931](#) [H4191](#) [H5127](#) [H0413](#) [H0259](#) [H0428](#) [H7453](#)

וְהִי:
 и-нека-живи
[H2425](#)

kao kad bi ko otišao s bližnjim svojim u šumu da seče drva, pa bi zamahnuo sekirom u ruci svojoj da poseče drvo, a ona bi spala s držalice i pogodila bi bližnjeg njegova tako da umre on neka uteče u koji od tih gradova da ostane živ,

6 פֶּן־ יִרְדֶּה גֹּאֵל הַדָּם אַחֲרָי הָרָצַח כִּי־ יָחַם לְבָבוֹ
 да-не-би гонио осветник крви за убийцом јер му-гори срце-његово
[H6435](#) [H7291](#) [H1818](#) [H7523](#) [H3179](#) [H3824](#)

וְהִשִּׁיגוּ וְהִכְהוּ תַרְדֵּף יִרְבֶּה הַדָּרָף כִּי־ יְהִי מִשְׁפֵּט־ מוֹת
 и-стигао-га и-убио-га пут је-дуг јер не-заслужује а-он на-смрт а-он пресуду смрти
[H5381](#) [H5221](#) [H5315](#) [H4941](#) [H0369](#) [H4194](#)

כִּי לֹא שָׂא לֹו מִתְמוֹל שְׁלֹשׁוֹם:
 није мрзео он га од-пре два-дана
[H3808](#) [H8130](#) [H1931](#) [H8032](#) [H543](#)

da ne bi osvjetnik poterao krvnika dok mu je srce raspaljeno i da ga ne bi stigao na dalekom putu i ubio ga, premda nije zaslužio smrt, jer nije pre mrzeo na nj.

7 עַל־ כֵּן אֲנֹכִי מְצַוֶּה לָאֲנֹכִי עָרִים שְׁלֹשׁ לָאֲנֹכִי לָאֲנֹכִי
 зато ја ти-заповедам ја зато зато три града одвојићеш себи (одељак)
[H0595](#) [H6680](#) [H0559](#) [H7969](#) [H0914](#)

Zato ti zapovedam i velim: tri grada odvoj.

8 וְאִם־ יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־ גְּבֻלְךָ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 а-ако прошири Бог-твој Господе а-ако границе-твоје као-што се-заклео
[H7337](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H1366](#) [H7650](#)

לְאֲבֹתֶיךָ לְאֲבֹתֶיךָ וְנָתַן לָךְ אֶת־ כָּל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּבַר לָתֵת לָאֲבֹתֶיךָ
 очевима-твојим и-да теби а-ако сву земљу коју је-обеоћао да-дати очевима-твојим
[H0001](#) [H5414](#) [H1696](#) [H0776](#) [H3605](#) [H0853](#) [H5414](#) [H0001](#)

A kad raširi Gospod Bog tvoj međe tvoje kao što se zakleo ocima tvojim, i da ti svu zemlju koju je rekao dati ocima tvojim,

9 כִּי־ תִשְׁמַר אֶת־ כָּל־ הַמִּצְוֹת הַזֹּאת הַמְצִוָּה אֲשֶׁר לַעֲשֹׂתָהּ אֲנֹכִי מְצַוֶּה
 ако држиш а-ако све заповести ове ове ове које ти-заповедам ја
[H8104](#) [H0853](#) [H3605](#) [H4687](#) [H2063](#) [H0595](#) [H6680](#)

הַיּוֹם הַיּוֹם לְאֲבֹתֶיךָ אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְלַחֵת בְּדַרְכָּיו כָּל־ הַיּוֹמִים
 данас да-волиш Господе а-ако Бога-твог и-да-ходиш путевима-његовим све дане
[H3117](#) [H0157](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3212](#) [H1870](#) [H3605](#) [H3117](#)

וְיִסְפָּתָ לָךְ עוֹד שְׁלֹשׁ עָרִים עַל הָאֵלֶּה:
 онда-додај себи још три града ова ова-три ова
[H3254](#) [H5750](#) [H7969](#) [H0428](#)

ako uzdržiš i ustvoriš sve ove zapovesti, koje ti ja danas zapovedam, da ljubiš Gospoda Boga svog i hodiš putevima Njegovim svagda, onda dodaj još tri grada osim ona tri,

אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	אֶרְצֶךָ	בְּקֶרֶב	נָקִי	דָּם	יִשְׁפָּךְ	וְלֹא	10
Бог-твој	Господ	коју	земље-твоје	у-средини	невина	крв	пролевала	да-се-не-би	
H0430	H3068		H0776	H7130		H1818	H8210	H3808	

ס	דָּמִים:	עָלֶיךָ	וְהָיָה	נַחֲלָה	לָךְ	נָתַן	
(одељак)	кривица-за-крв	на-теби	и-била	у-наследство	теби	даје	
	H1818		H1961	H5159		H5414	

da se ne proliva krv prava u zemlji tvojoj, koju ti Gospod Bog tvoj daje u nasledstvo, i da ne bude na tebi krv.

וְקָם	לִי	וְאָרַב	לְרֵעִהוּ	שָׂנֵא	אִישׁ	יְהִי	וְכִי-	11
и-устане	му	и-постави-му-заседу	ближњег-свог	који-мрзи	човек	буде	али-ако	
		H0693	H7453	H8130	H0376	H1961		

הָאֵל:	הָעָרִים	אֶחָד	אֶל-	וְנָס	וּמָת	נָפֶשׁ	וְהָכֹהֵן	עָלָיו
ових	од-градова	један	у	и-побегне	те-умре	на-смрт	и-убије-га	на-њег
H0411		H0259	H0413	H5127	H4191	H5315	H5221	

Ali ako ko mrzi na bližnjeg svog i vrebа ga, i skoči na nj, i udari ga tako da umre, a on uteče u koji od tih gradova,

בְּיָד	אֹתוֹ	וְנָתַנּוּ	מִשָּׁם	אֹתוֹ	וְלָקְחוּ	עִירָו	זָקֵנֵי	וְשָׁלְחוּ	12
у-руке	га	и-предају	одатле	га	и-узму	града-његовог	старешине	и-пошаљу	
H3027	H0853	H5414	H8033	H0853	H3947		H2205	H7971	

נָמָת:	הַדָּם	גֵּאֵל
те-умре	крви	осветника
H4191	H1818	

onda starešine mesta njegova neka pošalju i uzmu ga odande, i predadu ga u ruke osvetniku da se pogubi.

וְטוֹב	מִיִּשְׂרָאֵל	הַנָּקִי	דָּם	וּבְעֵרְתָּ	עָלָיו	עֵינֶךָ	תַּחֲסוּם	לֹא-	13
и-биће-ти	из-Израиља	невину	крв	и-уклонићеш	њег	око-твоје	жали	нека-га-не	
	H3478		H1818				H2347	H3808	

ס	לָךְ:
(одељак)	добро

Neka ga ne žali oko tvoje nego skini krv pravu s Izrailja, da bi ti dobro bilo.

בְּנַחֲלָתְךָ	רֵאשִׁימִים	נָבְלוּ	אֲשֶׁר	רֵעֶךָ	נְבוֹל	תְּסִיג	לֹא	14
у-наследству-твом	преци	су-поставили	коју	ближњег-свог	међу	померати	немој	
H5159	H7223	H1379		H7453	H1366	H5253	H3808	

ס	לְרִשְׁתָּהּ:	לָךְ	נָתַן	אֱלֹהֶיךָ	יְהוָה	אֲשֶׁר	בְּאֶרֶץ	תִּנְחַל	אֲשֶׁר
(одељак)	да-наслед	теби	даје	Бог-твој	Господ	коју	у-земљи	ћеш-наследити	које
	H3423		H5414	H0430	H3068		H0776	H5157	

Ne pomiči међе bližnjeg svog koju postave stari u nasledstvu tvom koje dobiješ u zemlji koju ti Gospod Bog tvoj daje da je naslediš.

כַּדָּ	יָד	בֶּשֶׁן	שֵׁן	בְּעֵין	עֵין	בְּנֶפֶשׁ	נֶפֶשׁ	עֵינֶךָ	תַּחֲסוּס	וְלֹא
за-руку	рука	за-зуб	зуб	за-око	око	за-живот	живот	око-твоје	жали	и-нека-не
H3027	H3027	H8127	H8127			H5315	H5315		H2347	H3808
									ס	בְּרֵגֶל:
								(одељак)	за-ногу	רגל
									H7272	H7272

| Neka ne žali oko tvoje: život za život, oko za oko, zub za zub, ruku za ruku, nogu za nogu.